



**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA**

**AREA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
ESPECIALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA**

*VI Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera: reflexiones sobre el
examen CELU (Certificado de Español Lengua y Uso)*
La Plata. Argentina

**Actividad realizada en el marco de los festejos por el 25° aniversario de la Asociación de
Universidades del Grupo Montevideo.**

RESÚMENES

CONFERENCIAS PLENARIAS

Dra. MARÍA CECILIA COLOMBI
University of California, Davis

cmcolombi@ucdavis.edu

Muchos estudios sobre el bilingüismo en los Estados Unidos (García, 2009; Grosjean, 2010; Hornberger, 2008, entre otros) documentan el mantenimiento del español en los ámbitos familiares pero hay pocos estudios que investiguen cómo los estudiantes alcanzan niveles avanzados en la lengua heredada (Achugar, 2009; Colombi 2009, 2015, entre otros). Desde una perspectiva funcional, el desarrollo avanzado del lenguaje se define como cambios que ocurren gradualmente en el tiempo en relación a contextos académicos donde existen formas institucionalizadas de usar el lenguaje que caracterizan el discurso en las distintas disciplinas de la comunidad académica. En contextos académicos el lenguaje se utiliza para dar información y se identifica por presentar un léxico técnico, un alto nivel de estructuración y un tono autoritativo (Achugar & Colombi, 2008; Christie, 2012; Schleppegrell, 2004).

En este trabajo describo la relación entre las prácticas pedagógicas de la enseñanza del español como lengua heredada y el desarrollo de una bi-literacidad avanzada usando como marco teórico la lingüística sistémico funcional (LSF) y prestando especial atención al continuo bilingüe del lenguaje en relación a su contexto situacional y social. Desde esta perspectiva del lenguaje, los registros académicos se pueden reconocer por patrones léxico-gramaticales específicos que pueden incluir una alta densidad léxica, una baja complejidad gramatical, el uso de un léxico técnico y de metáforas gramaticales. En esta presentación usaré ejemplos de estudios longitudinales del desarrollo de la escritura y el lenguaje oral académico en estudiantes universitarios para ilustrar el desarrollo de los niveles avanzados del español en contextos académicos.

DR. JOSÉ MARÍA CUENCA MONTESINO

PONENCIAS

EL TURISMO IDIOMÁTICO EN LA ARGENTINA

Turismo rural de alumnos extranjeros de español en la escuela de agricultura y ganadería de Inchausti

ADRIANI, Héctor luis
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata.
adrianiluis59@gmail.com

HERAS, Cristina Inés
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata.
cristinaheras6@gmail.com

La enseñanza del español como lengua extranjera ha adquirido un carácter estratégico en políticas lingüísticas, educativas y económicas de diferentes países al interrelacionar múltiples actividades como enseñanza, industria editorial, medios de comunicación y turismo. Relacionado a ello, el turismo idiomático, definido por la Organización Mundial del Turismo como “las actividades que realizan las personas durante sus viajes, con el fin de hacer una inmersión lingüística en un idioma distinto al de su entorno natural” es una actividad que ha crecido significativamente en Argentina.

En este contexto un equipo de investigación interdisciplinario de las Universidades Nacionales de San Martín y La Plata participó de un PID cuyo propósito consistió en realizar una conceptualización de la actividad para nuestro país. La presente ponencia tiene como propósito presentar la experiencia de turismo rural de los alumnos de español de la universidad de Leiden, Holanda en la Escuela Inchausti -UNLP – en el año 2015. Asimismo es nuestro propósito reflexionar acerca del rol del turismo idiomático en la Argentina y específicamente en nuestra región.

ERRORES EN LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS: UNA HERRAMIENTA CLAVE PARA EL APRENDIZAJE

ALIOTO, Laura M.
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.
aliotolauram@gmail.com

BUTTILER, M. Belén
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.
mbuttiller@gmail.com

El presente trabajo se propone realizar un estudio acerca de la conceptualización, análisis y tratamiento de los errores en los procesos de enseñanza y aprendizaje de una lengua segunda (L2) en sujetos bilingües. La expresión aprendizaje de segundas lenguas se usará para referir al conjunto de procesos conscientes e inconscientes por los cuales el aprendiz logra adquirir cierto nivel de competencia en una L2. En este sentido,

contrario a lo que las primeras teorías de adquisición de lenguas extranjeras han sostenido acerca de desterrar el error, se intentará demostrar que éste es un paso fundamental que forma parte del verdadero aprendizaje de una lengua. Para ello, revisaremos brevemente diversas definiciones de ‘error’ postuladas por distintas corrientes y teorías del aprendizaje a lo largo de los últimos cien años. Además, cuestionaremos nuestro rol como docentes a la hora de marcar errores: ¿Cómo nos posicionamos frente al error? ¿Somos esenciales para que el alumno pueda detectar y corregir sus desaciertos? Nos preguntaremos también si el conocimiento de normas propias de la lengua materna favorece el aprendizaje de una L2. Para tratar de responder a estas preguntas, hemos consultado una serie de autores como Blanco Picado, Corder, Coyle y Klein y realizado una encuesta a profesores de lenguas extranjeras.

ESTADIO NACIONAL: EJEMPLO DE ALFABETIZACIÓN MULTIMODAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

BAEZA, Patricia
Facultad de Letras
Pontificia Universidad Católica de Chile
pmbaeza@uc.cl

El objetivo de este trabajo es examinar el modo en que el documental *Estadio Nacional* de Carmen Luz Parot puede ser utilizado como recurso semiótico favorable a la alfabetización multimodal crítica en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. El análisis es realizado desde un espacio valorativo, multimodal y, por ende, armoniza los aportes teórico-metodológicos de *Appraisal framework* (White 2000, 2003; Martin y Rose, 2007, 2008; Martin y White 2005; Hood 2010; Oteiza y Pinuer 2012, 2014), del **Análisis Multimodal** según la propuesta de una gramática visual (Kress y van Leeuwen, 2006; Kress 2010; van Leeuwen 2008; Bateman y Schmidt, 2012, 2014; Painter, Martin & Unsworth, 2013) y de los **Estudios Críticos del Discurso** (Fairclough y Wodak 1997; Fairclough 2010; van Leeuwen 2008; Wodak 2011). La metodología es cualitativa. Se postula que los recursos semióticos (verbales y visuales), como así también las estrategias discursivas valorativas, colaboran en la recontextualización (Bernstein, 1990) y resemiotización (Iedema, 2003) del pasado reciente, como así también en la co-construcción de diversas perspectivas históricas, políticas y sociales que contribuyen a legitimar determinadas memorias sobre el período histórico presente en el documental analizado. Este artefacto multimodal, mediado semióticamente (Wertsch, 2002) por el profesor, tiene dos implicancias concretas e interrelacionadas para la enseñanza del Español como lengua extranjera. En primer lugar, las actividades de previsualización, postvisualización así como el visionado mismo permiten desarrollar las diferentes competencias y, en forma especial, la cultural, ya que este documental se aplica en la Unidad de *Política Chilena* para estudiantes de intercambio que viven una experiencia de inmersión en Chile por un semestre. En segundo lugar, este documental, como práctica social situada (Fairclough, 2010) y recontextualizada (Bernstein, 1990, 1999) muestra a los estudiantes mencionados, cómo se reproducen, circulan y se transforman las representaciones y orientaciones hacia el pasado reciente a través del espacio y del tiempo.

Palabras claves: Valoración, recontextualización, resemiotización, alfabetización multimodal

PROPUESTA DE FORMACIÓN ELE EN ISRAEL Y GESTIÓN DE CELU

BARROSO, Silvina
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad nacional de Río Cuarto, Argentina.
sbarroso@hum.unrc.edu.ar
BIERBRAUER, Fanny
Programa PECLA
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
fannybierbrauer@gmail.com
KATZ, Beatriz
Ministerio de Educación de Israel
beatrizka@education.gov.il

La presente comunicación se propone compartir la experiencia de formación llevada a cabo entre el 10 y el 20 de septiembre del corriente año con docentes que dictan clases de español en Israel. La propuesta se enmarca en las principales líneas de trabajo de la Universidad Argentina vinculadas con el desarrollo y expansión del Español como lengua extranjera (ELE) en su variedad regional y la cultura nacional arraigada en sus producciones estéticas e intelectuales. A través de las gestiones entre el área cultural de la embajada argentina en Israel, Cancillería Argentina, el Ministerio de educación de Israel, el Consorcio Interuniversitario ELSE y la Secretaría de Políticas Universitarias (a cargo del financiamiento) se acordó una propuesta que desarrollara un curso para la elaboración de materiales didácticos y un curso de literatura argentina y latinoamericana. Espacios que se concursaron y quedaron a cargo de la UNC y la UNRC respectivamente. La propuesta se vinculó directamente al trabajo con la producción de materiales didácticos para la enseñanza de la lengua acorde a los particulares grupos de trabajo de cada uno de los docentes que, desde diferentes formaciones disciplinares, se desempeñan como profesores de español en las escuelas de las distintas regiones de Israel. Desde el abordaje de las literaturas argentina y latinoamericana se desarrollaron ejes de lectura, instrumentos críticos y corpus desde los que leer una literatura en el marco de la construcción de sentidos desde una perspectiva que vehiculice sentidos culturales, políticos y sociales situados. Abordar la elaboración de materiales didáctico-curriculares y la literatura implica, desde la perspectiva propuesta articular el modo de enseñanza con la forma de evaluación y acreditación de conocimiento de la lengua a partir de la propuesta de CELU, lo que llevó a cerrar la experiencia con el inicio de gestiones y formación para una futura apertura de sede.

ALGUNOS APORTES A LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA FLUIDEZ.

BOFFI, Adriana

Area ELSE

FaHCE. UNLP

adrianaboffi@yahoo.com.ar

MOCCERO, María Leticia

Area ELSE

FaHCE. UNLP

mlmoccero@yahoo.com.ar

En la descripción del desempeño de los hablantes de lenguas segundas y extranjeras, a menudo aparece el concepto de 'fluidez'. Kormos y Denes (2004), Luoma (2003), Taylor (2011), sostienen que puede considerarse a la fluidez como un componente de la proficiencia oral, y que a menudo se la utiliza como uno de los parámetros para evaluar las habilidades orales de los candidatos en situación de examen. 'Hablar la lengua fluidamente' es, aparentemente, uno de los objetivos más importantes de quienes aprenden una lengua segunda o extranjera. Sin embargo, no parece haber consenso acerca de lo que se entiende por este concepto (Chambers 1997, Riggensbach 2000, Wennestrom 2000). Tampoco acerca de los mejores métodos para medirla (Koponen and Riggensbach, 2000).

De acuerdo a lo sugerido por Kormos y Denes (2004), quien propone como parámetro para medir la fluidez la cantidad de sílabas prominentes que un hablante puede producir entre pausas, y por Wennestrom (2000), quien postula un modelo interaccional para el análisis de la fluidez, en este trabajo exploramos la posibilidad de que para la evaluación de este parámetro en un examen de desempeño oral se tengan en cuenta, además de la accesibilidad léxica y la presencia/ausencia de pausas y unidades léxicas pre-fabricadas-, otros rasgos, tales como la prominencia en los ítems léxicos -que contribuye a indicar la estructura de la información y los contrastes de significado- y también el uso de los tonos en los lugares potenciales de cambio de turno, para contribuir a conservar el turno o pasarlo. De este modo, se incorporaría al análisis la evaluación de la habilidad del examinado para expresarse por medio de unidades de información, y no palabra por palabra, focalizándose en la idea principal de cada emisión, y colaborando en el proceso de toma de turnos.

Entendemos que esto favorecería una evaluación global, y contribuiría a desambiguar algunas áreas de controversia o interacción de la fluidez con la pronunciación y la entonación y con la organización discursiva.

REFLEXIONES EN TORNO A QUÉ EVALUAR Y CÓMO HACERLO EN UNA CLASE DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

CASTRO, Mariana Elisa

**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.
marianaelisacastro@yahoo.com.ar**

CONTRERAS, María de los Ángeles

**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.
contramares@gmail.com**

Para conocer cómo transcurren los procesos de aprendizaje en cualquier área curricular es necesario evaluarlos. En este sentido, la evaluación se convierte en una actividad educativa que consiste en recoger datos, valorarlos y tomar decisiones para intervenir en el proceso de aprendizaje y cambiarlo en la dirección que se considere oportuna. En nuestras clases de español hemos observado que muchas veces el desempeño de nuestros alumnos está vinculado al conocimiento del mundo que cada uno posee, conocimiento relacionado con la cultura de origen, la formación y la edad del estudiante. En este sentido la enseñanza de español es un área particular dado que el objetivo final no es evaluar conceptos sino el lenguaje con el que el estudiante comunica estos contenidos en otras áreas, entonces y a la luz de esta idea, nos preguntamos ¿Qué enseñar en las clases de español? ¿Qué evaluar? y ¿Cómo llevar a cabo estas tareas? En torno a estas preguntas versará nuestro trabajo para intentar reflexionar sobre posibles respuestas.

MUCHO MÁS QUE UNA SIMPLE RELACIÓN FRATERNAL: USO DE PRONOMBRES RELATIVOS DEL ESPAÑOL EN LA INTERLENGUA DE FRANCÓFONOS, ITALIANOS Y LUSOHABLANTES

**COSCARELLI, Adriana
Universidad Nacional de La Plata
adriana.coscarelli@gmail.com**

Habitualmente, tanto en el proceso de enseñanza como en la evaluación del español lengua extranjera, el docente/evaluador se encuentra con fenómenos recurrentes en el uso de algunos pronombres relativos, que podrían explicarse quizá como transferencias entre la lengua materna (L1) del estudiante y el español (L2 o lengua meta), especialmente cuando se trata de lenguas afines. Sin embargo, aun cuando haya similitudes en el paradigma de los pronombres relativos de la L1 del candidato al CELU (Certificado de Español Lengua y Uso) con cuyas producciones intentaremos ejemplificar estas cuestiones, parecerían existir tendencias favorecidas por una “tracción múltiple” en la que se entrecruzan al menos dos fuerzas: una en el orden de lo intralingüístico, como la tendencia común en estas lenguas a una simplificación del uso con predominancia de unos relativos sobre otros (ej. *que* en español); otra en el orden de lo interlingüístico, como la conservación de ciertos relativos menos usuales en español por la similitud fonética entre estos y los de la L1 del candidato (ej. tendencia a un uso más frecuente en los lusohablantes con respecto a otros candidatos extranjeros de *cuyo* o *donde* por el parecido con *cujo* y *onde*, respectivamente). Profundizar sobre esta hipótesis para asomarnos a explicaciones de cómo se produce la competencia o alternancia entre los relativos y cómo se redistribuyen sus usos resulta interesante como tema de investigación. Creemos que el estudio de estos fenómenos, originados por la interrelación entre L1 y L2 y por la compleja evolución que el paradigma de los relativos ha sufrido desde el latín hasta la actualidad en estas lenguas romances, podría favorecer futuras aplicaciones didácticas.

EL TEATRO EN LA ENSEÑANZA DE ELE/EL2: UN ESTADO DE LA CUESTIÓN

FLORES, María Eugenia
Universidad de Granada, España
Universidad Nacional de La Plata, Argentina
mariaeugeniafloresmeyer@gmail.com

En el trabajo a presentar en esta ponencia pretenderemos centrarnos en el análisis de la inclusión del teatro y de las técnicas teatrales dentro de los documentos metodológicos de referencia para la enseñanza de español en la península, como son: El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes, para llegar a vislumbrar cuál es el lugar que ocupa el teatro en la enseñanza de ELE hoy en día. A su vez observamos que en el ámbito de la investigación, contamos principalmente con tres líneas de aplicación: en primer lugar, las propuestas de integración del teatro a la clase de ELE; en segundo lugar, las propuestas de talleres de teatro para ELE; y por último, las clases de teatro desde un punto de vista teórico para un alumnado extranjero que estudie hispánicas y quiera formarse más sobre los grandes autores o tendencias teatrales de habla hispana. Finalmente, nos interesa plantear algunas líneas de reflexión sobre cómo podríamos utilizar este recurso en las instancias de evaluación, y a su vez, sobre la posible necesidad de desarrollo de planes curriculares y marcos comunes de referencia de lenguas que incluyan estas cuestiones dentro del ámbito latinoamericano.

LA DIMENSIÓN LINGÜÍSTICA DE LAS MIGRACIONES INTERNACIONALES.

HERAS, Cristina Inés
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata.
cristinaheras6@gmail.com

Hace ya varias décadas se viene debatiendo en las ciencias sociales en torno a las condiciones y la posición que adquiere la cultura y la formación de identidades en una sociedad contemporánea marcada por fenómenos transnacionales donde se desdibujan las fronteras así como las naciones-estados como tales. Ajurn Appadurai, antropólogo indio radicado en los EEUU, menciona en su libro *Modernity at Large (1996)* que la gran novedad que caracteriza al mundo de fines del siglo XX está dada por los contenidos mediáticos y las migraciones masivas que generan una pluralidad de mundos imaginados , y en este escenario se presentan tensiones entre la homogenización y la heterogenización cultural. (Appadurai 1996:4) .El fenómeno de las migraciones internacionales ha cobrado relevancia como tema de las agendas sociopolíticas contemporáneas en los niveles local, nacional y global. Entre los múltiples factores presentes en los procesos migratorios que requieren ser abordados desde miradas teóricas y políticas se encuentran aquellos relacionados con las lenguas y sus hablantes. La dimensión lingüística de las migraciones internacionales comprende todos los procesos lingüísticos y comunicativos –estructurales, sociolingüísticos, etnolingüísticos, psicolingüísticos, pedagógico-lingüísticos– que tienen lugar en las diversas etapas y contextos migratorios. En esta ponencia me propongo hacer una breve introducción a la temática de la caracterización de las migraciones internacionales contemporáneas y las diversas implicancias de las migraciones sobre la vida socio-comunicativa de las sociedades de origen y destino y sus hablantes. En este marco, se planteará la necesidad de una lingüística de las migraciones como subdisciplina de la lingüística y sus aportes al campo de los estudios migratorios.

UNA PROPUESTA PARA ENSEÑAR ESPAÑOL A ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO EN LA UNIVERSIDAD: MOCHILA AL HOMBRO

MASCIOTO, María de los Ángeles
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata – Conicet. Argentina.
mariamascioto@gmail.com

Desde hace algunos años las universidades argentinas han comenzado a recibir una gran cantidad de estudiantes que vienen a realizar estadías cortas de grado y posgrado gracias a becas y convenios. El perfil de este tipo de aprendices se caracteriza por un interés tanto en poder comunicarse exitosamente con los hablantes nativos (profesores, compañeros, no docentes, etc.) como por adquirir conocimientos socioculturales. No obstante, los libros de español que ofrece el mercado editorial abarcan temáticas más generales sobre la “hispanidad” y, en su mayoría, tienen una carga horaria que excede el tiempo de estadía de estos alumnos. El objetivo de esta ponencia es presentar una propuesta para enseñar Español a estudiantes de intercambio en el marco de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, mediante un contenido más específico, vinculado con las necesidades comunicacionales, académicas y, en menor medida, turísticas, de los aprendices que les permita, a través de una dinámica de trabajo más breve e intensiva, estudiar algunos aspectos básicos para el desarrollo de una efectiva vida académica y social. La propuesta, titulada *Mochila al hombro: Español para estudiantes de intercambio en la Universidad Nacional de La Plata*, se enmarca en el trabajo final integrador de la carrera de Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Segunda y Extranjera de la Universidad Nacional de La Plata.

REFLEXIONES SOBRE LA COMPETENCIA GRAMATICAL Y SU RELACIÓN CON LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

MENEGOTTO, Andrea
U.E. Programa de Español para Extranjeros
Universidad Nacional de Mar del Plata- Conicet
acmenegotto@gmail.com

En este trabajo haremos algunas reflexiones sobre la relación entre la competencia comunicativa y la competencia gramatical. Partiendo de la idea de comunicación humana como intercambio y construcción de significados para formar vínculos sociales, definiremos *competencia comunicativa lingüística* como la habilidad de una persona para iniciar, mantener, modificar y finalizar vínculos con otras personas de su misma comunidad y de otras comunidades a través de una lengua natural. Definiremos la competencia gramatical como la capacidad cognitiva que le permite a una persona convertir sus representaciones mentales en palabras y combinarlas para producir textos. La competencia gramatical nos permite darle forma lingüística al significado y extraer significado de la forma lingüística. Las propiedades léxicas y gramaticales permiten delimitar si un texto tiene un único o varios significados referenciales posibles, pero sólo el contexto de situación particular (es decir, la identificación de emisores y receptores con personas concretas, y el entorno cognitivo mutuo) nos permiten calcular apropiadamente el significado discursivo de cada texto. Es decir que la competencia gramatical delimita las posibles interpretaciones referenciales de un texto, y nos permite calcular el significado discursivo como una consecuencia de la situación particular: distintos receptores podrían atribuirle significados discursivos diferentes al mismo texto, dependiendo el conocimiento del mundo de cada receptor y del conocimiento y de las intenciones que se le atribuyan al emisor. Un texto podría, potencialmente, tener tantos significados discursivos como el número total de emisores y receptores. Pero si así fuera, la comunicación sería imposible. Si bien el significado discursivo depende críticamente de los entornos cognitivos mutuos y del contexto particular en

el que se produjo cada texto, el significado referencial depende totalmente de las propiedades léxico-gramaticales. El significado referencial, por lo tanto, no depende del contexto particular de situación sino que depende exclusivamente de la competencia gramatical y puede evaluarse con herramientas especiales.

LA DIMENSIÓN POÉTICA DEL LENGUAJE: INDAGACIONES ACERCA DE SU NATURALEZA EN RELACIÓN CON LA ENSEÑANZA Y LA EVALUACIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

MUSTO, Laura
Centro de Lenguas Extranjeras
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad de la República. Uruguay
lmusto70@yahoo.com

En las lenguas extranjeras, los exámenes de tipo estandarizado suelen contener una escala de evaluación donde se toma en cuenta el uso de la gramática y el vocabulario, a veces también en el marco de lo discursivo. En cierta medida, determinadas estructuras gramaticales pueden ser consideradas más complejas que otras, tales como las oraciones subordinadas o la voz pasiva. A su vez, en términos del léxico, hay, indudablemente, términos más complejos que otros debido a su campo de significación. Un estudiante puede tener una producción de baja complejidad gramatical o léxica y en una escala de evaluación probablemente no pueda obtener un puntaje alto. Pero también, ¿cómo podría un poema con la estructura de un *haiku* tener un puntaje alto con respecto a su complejidad gramatical y léxica? Este trabajo se inscribe en el inicio de una indagación acerca del lugar de lo que podríamos, por el momento, llamar “la dimensión poética del lenguaje”. Por ejemplo, ¿qué puede hacer un examinador ante la potencia narrativa de un alumno que dice “mi hijo España... mi familia... España única solución”? Alguien podrá sostener que este alumno tiene buena “competencia comunicativa”. Sin embargo, argüimos que se trata también del encuentro con lo poético. Este trabajo se propone comenzar a explorar esta problemática desde la noción bajtiniana de diálogo y algunas nociones asociadas, tales como las de tono, *nadadresat* (*superadrese* en inglés) y “escapatoria”. Se presentarán ejemplos de producciones orales y escritas de estudiantes de español lengua extranjera.

HACIA UNA REVISIÓN DEL CONCEPTO DE “FLUIDEZ” EN EL EXAMEN CELU

PACAGNINI, Ana M.J.

El presente trabajo tiene como objeto profundizar en análisis previos (Pacagnini 2014, 2015, 2016a) acerca de los factores lingüísticos considerados relevantes (fundamentalmente fonotácticos, prosódicos y léxicos) para la evaluación de la fluidez en un examen de dominio del español, en particular del CELU (*Certificado de Español, Lengua y Uso*, del Consorcio Universitario Argentino). Para ello, nos proponemos continuar con la investigación realizada en Pacagnini (2016a) a partir de un corpus de audios del CELU oral, en la que hemos intentado relevar cuáles son los aspectos que suelen ser consignados por los evaluadores en las planillas analíticas y por los interlocutores en las planillas holísticas. En esta segunda etapa de nuestra investigación procuraremos, por un lado, incorporar a nuestra investigación el estudio de los factores que intuitivamente tiene en cuenta un grupo de hablantes nativos a la hora de señalar a un hablante alóglota como “fluido” y, por otro, ampliar nuestro estudio acerca de otros aspectos considerados por los evaluadores del CELU, a través de una serie de cuestionarios en forma de encuesta. Así, intentaremos comparar las justificaciones dadas por los evaluadores con las de los oyentes nativos al determinar ciertos aspectos como indicadores de fluidez. Dentro de los factores señalados, trataremos de centrar nuestro análisis en los que se encuentran en el lábil límite entre “Fluidez” y “Pronunciación y entonación”, tales como los fenómenos prosódicos (acento, tonos, junturas, cantidad). Consideramos que cotejar la “fluidez percibida” por parte de hablantes nativos con lo observado en evaluadores del examen oral CELU nos permitirá avanzar en la clasificación de los factores prosódicos que deberían figurar en el ítem “fluidez” y aquellos que deberían figurar como “pronunciación y entonación”.

TEXTOS Y CONTEXTOS: SEMINARIO DE CAPACITACIÓN EN ESPAÑOL

PIATTI, Guillermina
Área ELSE, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
UNLP
guillerminapiatti@gmail.com

En este trabajo se presentará una nueva experiencia en el área ELSE de la Facultad de Humanidades: el Seminario de capacitación en español. Dada la heterogeneidad del alumnado (alumnos extranjeros de distintas carreras y alumnos nativos de Letras y de Inglés), el desarrollo del curso requirió de varios ajustes especialmente en relación con el enfoque seleccionado. La comprensión y producción de textos en español resulta una instancia insoslayable para los estudiantes universitarios, tanto nativos como extranjeros. Con estos objetivos, nos propusimos abordar la comprensión y producción de textos variados haciendo hincapié en ambos procesos, en los cuales se puso en práctica la reflexión sobre los problemas específicos del español como lengua segunda o extranjera. Cada clase versó sobre un problema del español inserto en un texto auténtico. La reflexión lingüística y la contextualización de la temática propiciaron el diálogo entre los alumnos dando lugar a situaciones comunicativas diversas en el aula. Expondremos ejemplos de las actividades desarrolladas y algunas reflexiones sobre esta experiencia.

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL ACADÉMICO EN LAS AULAS DE ELE

PIAZZE, Mariana

Universidad ORT- Uruguay
mariana.orgazan@gmail.com

La inclusión de la destreza escrita es cada día más necesaria en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera. Los motivos los podemos asimilar al cada vez más importante número de estudiantes extranjeros de habla no hispana que concurren a las aulas de las distintas universidades hispano-americanas ya no sólo con el fin de mejorar su competencia oral en la lengua extranjera como usuarios independientes de la misma sino para asistir a cursos regulares en los campos disciplinarios de su interés en las distintas carreras que ofertan las universidades. En ese contexto, la competencia en la lengua meta se orientaría a la adquisición de una variedad específica, podríamos equipararla a lo que algunos autores llaman lengua de especialidad, con un fuerte dominio de la destreza escrita para la transmisión, producción y ulterior evaluación de la adquisición del conocimiento. En ese marco, los profesores de lengua extranjera, desde nuestros cursos, deberíamos apoyar ese proceso e incorporar a nuestros cursos, todas las herramientas a los efectos de ayudar a nuestros aprendices a gestionar productos escritos de corte académico, vía la enseñanza de lo que muchos autores han llamado “español con fines específicos o académicos”. En este contexto, este trabajo presenta una reflexión sobre los métodos que desde la psicología cognitiva, la lingüística del texto, y la didáctica de lengua favorecen la enseñanza del español con fines académicos con especial énfasis en la producción escrita. Asimismo, se reflexionará sobre qué contenidos lingüísticos incorporar y cómo han de trabajarse a los efectos de brindarles las herramientas lingüísticas necesarias para poder plasmar los contenidos según estándares académicos de expresión.

UN MODELO PARA DESCRIBIR, ANALIZAR E INVESTIGAR LA COMPRENSIÓN CULTURAL EN LA LECTURA EN LENGUA EXTRANJERA.

Dra. PORTO Melina. Facultad de Humanidades – UNLP-Conicet
melinaporto@conicet.gov.ar
M.Porto@uea.ac.uk

Prof. CENDOYA Ana. Facultad de Humanidades - UNLP –
acendoya@yahoo.com

En este trabajo presentamos un modelo para describir la comprensión de la dimensión cultural de la lectura en lengua extranjera (LE). El modelo fue diseñado en el marco de una investigación empírica acerca de la comprensión cultural en LE llevada a cabo en un contexto universitario en Argentina en 2011. En el trabajo describimos este modelo y proponemos que puede ser utilizado para investigar, analizar y describir los procesos de comprensión cultural de lectores en LE en un contexto específico. Al facilitar la descripción y el análisis de dichos procesos, el modelo puede tener usos pedagógicos en la enseñanza de la lectura en LE y en particular en la evaluación de su dimensión cultural. El modelo tiene seis niveles, que serán descriptos en detalle e ilustrados con material producido por estudiantes universitarios en Argentina. El modelo adopta una noción de comprensión basada en niveles y se aleja del mero recuerdo de contenido textual como es frecuente observar en investigaciones sobre lectura en LE. Se enfatiza la centralidad de la comprensión cultural como un proceso fluido, un continuo que abarca lo familiar y lo ajeno dentro de una concepción dinámica de cultura. La investigación demuestra que durante el proceso de lectura los participantes recorrieron los seis niveles especificados en el modelo, lo cual indica que el proceso de comprensión cultural es fluido y complejo y no consta de elementos o etapas independientes y aisladas.

LA DISPONIBILIDAD LÉXICA COMO HERRAMIENTA DE SELECCIÓN DEL VOCABULARIO EN LA CLASE DE E/LE

PRUNES, María Natalia
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires, Argentina
nataliaprunes@filo.uba.ar

En el presente trabajo nos proponemos analizar distintos modelos de examen CELU para relevar el léxico referido a tres campos semánticos: vestimenta, cuerpo humano y comidas. Partiremos de las listas de léxico disponible obtenidas mediante encuestas lingüísticas realizadas en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires para dar cuenta de aquellos vocablos que poseen un mayor índice de disponibilidad, es decir aquellos cuyo uso es mayor en determinadas situaciones comunicativas. Luego, observaremos cuál es el léxico que se pretende que hayan adquirido los aprendientes de español para poder responder las consignas tanto orales como escritas del examen CELU, y veremos en qué casos dicho caudal léxico se corresponde con el léxico disponible de los hablantes de lengua materna. De este modo, intentaremos demostrar la utilidad de la disponibilidad léxica para elaborar materiales didácticos de ELSE y consignas de exámenes. Nos centraremos, en particular, en el léxico de los primeros niveles, ya que, al ser el más inmediato para el hablante de lengua materna, resulta ser el más productivo en determinadas situaciones comunicativas. Por ese motivo, la selección de los campos léxicos mencionados está basada en contextos de aparición propios de situaciones comunes con las que se enfrenta cualquier aprendiente de español al llegar a nuestro país, ya que el CELU, justamente, remite a lengua y uso del español.

